

**2.1-19/144**Pasūtītāja  
Līguma  
numurs**15140**Izpildītāja  
Līguma  
numurs**Līgums par Alūksnes novada investīciju piesaistes materiālu izstrādes (būves mets) veikšanu Veselības veicināšanas pakalpojumu centram**

Cēsis, 2015. gada „16”.oktobris

**Vidzemes plānošanas reģions**, Administrācijas vadītājas Gunas Kalniņas-Priedes personā, kura rīkojas saskaņā ar Vidzemes plānošanas reģiona 2007. gada 17. janvāra Attīstības padomes sēdē Nr.1 apstiprināto nolikumu (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses,

**Alūksnes novada pašvaldība**, domes priekšsēdētāja Artura Dukuļa personā, kurš rīkojas saskaņā ar likumu “Par pašvaldībām” un Alūksnes novada pašvaldības nolikumu (turpmāk – Pašvaldība), no otras puses, un

**Nord Projekt AS**, valdes locekļa Andres Saar personā, kurš rīkojas saskaņā ar statūtiem (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses (turpmāk abi kopā – Puses un katrs atsevišķi – Puse),

Norvēģijas finanšu instrumenta 2009.-2014.gada perioda programmas “Kapacitātes stiprināšana un institucionālā sadarbība starp Latvijas un Norvēģijas valsts institūcijām, vietējām un reģionālām iestādēm” projekta “Reģionālās politikas aktivitāšu īstenošana Latvijā un reģionālās attīstības pasākumu izstrāde” 2.4.apakšaktivitātes “Pašvaldību investīciju piedāvājumu investoru piesaistei sagatavošana” ietvaros, savstarpēji vienojoties, bez maldības, viltus un spaidiem un pamatojoties uz Pasūtītāja veiktā iepirkuma Nr.VPR/2015/15/NFI “Alūksnes novada investīciju piesaistes materiālu izstrāde (būves mets)” rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

**1. Līguma priekšmets un summa**

- 1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs kā krietns un rūpīgs saimnieks veic Alūksnes novada investīciju piesaistes materiālu izstrādi (būves mets) Veselības veicināšanas pakalpojumu centram, kas atrodas Alūksnē, Ojāra Vācieša ielā 1, saskaņā ar Līguma 1.pielikumu “Darba uzdevums” un Līguma 2.pielikumu „Izpildītāja piedāvājums”(turpmāk – Darbs).
- 1.2. Līguma summa par Līguma 1.1.punktā noteikto Darbu atbilstoši Izpildītāja piedāvājumam ir **EUR 20 000.00 (divdesmit tūkstoši euro un nulle centi)** bez pievienotās vērtības nodokļa, turpmāk – Līguma summa.
- 1.3. Līguma summa ietver visas izmaksas, kas

**2.1-19/144**Customer  
Agreement  
Number**15140**Contractor Agreement  
Number**Agreement of materials development (construction drawings) for investment attraction to the Health Promotion Service Center in Alūksne county**Cēsis, October 16<sup>th</sup>, 2015

**Vidzeme Planning Region**, Head of Administration Guna Kalniņas-Priedes, acting under the regulation approved by the session of Vidzeme Planning Region Development Council Nr. 1 dated January 17<sup>th</sup>, 2007, (hereinafter – the Customer), on the one part,

**Alūksne County Municipality**, Chairman of Town Council Arthurs Dukulis, acting in accordance with the „Municipal law” and municipal regulations of Alūksne county (hereinafter - the Municipality), on the other part, and

**Nord Projekt JSC**, Board member Andres Saar, acting in accordance with the Articles of association (hereinafter - the Contractor) on the other part (hereinafter collectively referred to as the Parties, and individually as the Party),

The program of Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 named „Capacity-building and institutional cooperation between Latvian and Norwegian public institutions, local and regional authorities” as part of the project „Implementation of regional policy actions in Latvia and elaboration of regional development measures” of paragraph 2.4 „Preparing investment attraction to the Municipality” within the mutual agreement, without any mistakes and coercion, bona fide and based on the results of Customer's procurement Nr.VPR/2015/15/NFI „Materials development (construction drawings) for the investment attraction to Alūksne County”, entered into the following agreement (hereinafter – the present Agreement):

**1. Object and amount of the Agreement**

- 1.1. The Customer agrees to assign and the Contractor as honest and careful provider agrees to perform the materials development (construction drawings) for investment attraction to the Health Promotion Service Center in Alūksne county, which is situated in Alūksne, Ojāra Vācieša Street 1, in accordance with the Annex 1 of the present agreement „Terms of reference” and with the Annex 2 „Contractor’s offer” (hereinafter - the Terms of reference).
- 1.2. The amount of the Agreement according to the „Terms of reference” specified in the paragraph 1.1. of the present Agreement, and in accordance

saistītas ar šajā Līgumā paredzētā Darba izpildi pilnā apjomā, t.sk., personāla izmaksas, nodokļus, kā arī visas ar to netieši saistītās izmaksas (dokumentācijas drukāšanas, transporta pakalpojumi u.c.).

## 2 Pušu pienākumi un tiesības

- 2.1. Pasūtītāja pienākumi:
- 2.1.1. ievērot visus šī Līguma noteikumus;
- 2.1.2. pēc Izpildītāja pieprasījuma nodrošināt Izpildītāju ar tā rīcībā esošo informāciju un dokumentāciju, kas nepieciešama Darba izpildei;
- 2.1.3. kopā ar Pašvaldību pieņemt izpildīto Darbu no Izpildītāja, ja Darbs izpildīts atbilstoši Līgumam un Līguma 1.pielikumam pilnā apjomā un Līgumā noteiktajā termiņā;
- 2.1.4. samaksāt Izpildītājam par Līguma un Līguma 1.pielikumā noteiktajā apjomā un termiņā izpildītu Darbu saskaņā ar Līguma noteikumiem.
- 2.2. Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt un Izpildītājam ir pienākums 5 (piecu) darba dienu laikā sniegt informāciju par Darba izpildes gaitu un rezultātiem.
- 2.3. Pasūtītājs ir tiesīgs apturēt Darba izpildi līdz pārkāpuma novēršanai vai zaudējumu segšanai, ja Izpildītājs neievēro Līgumā noteiktās prasības, paziņojot par to Izpildītājam 1 (vienu) darba dienu iepriekš.
- 2.4. Pašvaldības pienākumi:
- 2.4.1. ievērot visus šī Līguma noteikumus;
- 2.4.2. pēc Izpildītāja pieprasījuma nodrošināt Izpildītāju ar tā rīcībā esošo informāciju un dokumentāciju, kas nepieciešama Darba izpildei;
- 2.4.3. kopā ar Pasūtītāju pieņemt izpildīto Darbu no Izpildītāja, ja Darbs izpildīts atbilstoši Līgumam un Līguma 1.pielikumam pilnā apjomā un Līgumā noteiktajā termiņā.
- 2.5. Pašvaldībai ir tiesības pieprasīt un Izpildītājam ir pienākums 5 (piecu) darba dienu laikā sniegt informāciju par Darba izpildes gaitu un rezultātiem.
- 2.6. Izpildītāja pienākumi:
- 2.6.1. ievērot visus šī Līguma noteikumus;
- 2.6.2. nekavējoties rakstveidā informēt Pasūtītāju par apstākļiem, kas traucē Darba izpildi noteiktajos termiņos un kārtībā;
- 2.6.3. nodrošināt Darba izpildi atbilstoši Līgumā noteiktajām prasībām, ievērojot normatīvos aktus, kas regulē Līgumā noteiktā Darba izpildi, kā arī uzņemties atbildību par sekām, kuras iestāsies

with the Contractor's responsibilities is **20 000.00 EUR (twenty thousand euros)**, excluding value added tax, hereinafter - the Amount of the Agreement.

- 1.3. The Amount of the Agreement includes all costs associated with the performance of the Terms of reference to the fullest extent according to the present Agreement, including personnel costs, taxes and all the indirect costs (documentation printing, transport services, etc.).

## 2 Rights and obligations of the Parties

- 2.1. Customer's obligations:
- 2.1.1. to comply with all provisions of the present Agreement;
- 2.1.2. to provide the Contractor at his request with the available information and documentation necessary for the performance of the Terms of reference;
- 2.1.3. to accept together with the Municipality the completed Terms of reference of the Contractor if it is performed in full and on time under the present Agreement and in accordance with the Annex 1 of the present Agreement;
- 2.1.4. to pay the Contractor the specified sum and within the terms mentioned in the present Agreement and in Annex 1 of this Agreement in accordance with the provisions of the Agreement.
- 2.2. The Customer has the right to request and the Contractor is obliged to provide the information on the progress and results of the Terms of reference within five (5) business days.
- 2.3. The Customer is entitled to suspend the performance of the Terms of reference in order to prevent the infringement or to cover losses if the Contractor fails to comply with the requirements specified in the present Agreement giving one (1) business day notice to the Contractor.
- 2.4. Municipality's obligations:
- 2.4.1. to comply with all provisions of the present Agreement;
- 2.4.2. to provide the Contractor at his request with the available information and documentation necessary for the performance of the Terms of reference;
- 2.4.3. to accept together with the Customer the completed Terms of reference of the Contractor if it is performed in full and on time under the present Agreement and in accordance with the Annex 1 of the present Agreement;
- 2.5. The Municipality has the right to request and the Contractor is obliged to provide the information on the progress and results of the performance of the Terms of reference within five (5) business days.

<p>normatīvo aktu neievērošanas vai nepienācīgas ievērošanas rezultātā.</p> <p>2.7. Izpildītājs uzņemas pilnu materiālo atbildību par Pasūtītājam un trešajām personām nodarītajiem zaudējumiem un nemantisko kaitējumu, un atlīdzināt visus izdevumus, zaudējumus un nemantisko kaitējumu, kas Izpildītāja darbības vai bezdarbības rezultātā, radušies Pasūtītājam un trešajām personām.</p> <p>2.8. Izpildītājs apņemas bez Pasūtītāja rakstiskas piekrišanas neizpaust informāciju, un veikt visus nepieciešamos pasākumus informācijas neizpaušanai, ko Izpildītājs ieguvis no Pasūtītāja Līguma izpildes gaitā, izņemot valsts institūcijas, kurām saskaņā ar likumu ir tiesības prasīt šādu informāciju.</p> <p>2.9. Izpildītājam ir tiesības prasīt samaksu par kvalitatīvu un savlaicīgu Darba izpildi atbilstoši Līguma noteikumiem.</p>	<p>2.6. Contractor's obligations:</p> <p>2.6.1. to comply with all provisions of the present Agreement;</p> <p>2.6.2. to inform immediately the Customer in writing about any circumstances that interfere with the performance of the Terms of reference within the deadlines and in request procedure;</p> <p>2.6.3. to perform the Terms of reference ensuring the execution of the present Agreement in accordance with the requirements laws and regulations governing the execution of the Terms of reference under the present Agreement, as well as to take responsibility for the consequences, which will join the laws and regulations in case of non-compliance or improper compliance with the result.</p>
<p><b>3. Darba nodošanas un pieņemšanas kārtība</b></p>	<p>2.7. The Contractor takes full financial responsibility for material losses or financial damage of the Customer and the third party, and to pay all expenses, losses and financial damage resulted from the Contractor's commission or omission, caused to the Customer and the third parties.</p> <p>2.8. The Contractor undertakes without the Customer's written permission to not disclose information, and to take all necessary measures for non-disclosure of the information obtained by the Contractor from the Customer during the execution of the present Agreement, except public institutions, which have the right to request such information according to law</p> <p>2.9. The Contractor is entitled to request payment for quality and timely execution of the Terms of reference in accordance with the provisions of the present Agreement.</p>
<p>3.1. Darbu Izpildītājs apņemas izpildīt 3 (trīs) mēnešu laikā no Līguma spēkā stāšanās dienas, bet ne vēlāk kā līdz 2015.gada 31.decembrim, tajā skaitā investīciju piesaistes materiālu (būves meta) Veselības veicināšanas pakalpojumu centram saskaņošana ar Valsts kultūras pieminekļu aizsardzības inspekciju.</p> <p>3.2. Izpildītā Darba rezultātu – izstrādātu investīciju piesaistes materiālu (būves metu)Veselības veicināšanas pakalpojumu centram Izpildītājs noformē atbilstoši Līguma 1.pielikuma 13.punkta prasībām un iekļauj Līguma 1.pielikuma 12.punktā noteikto.</p> <p>3.3. Līguma un Līguma 1.pielikuma noteikumiem atbilstoši izpildītu Darbu Līguma noteiktajā termiņā Izpildītājs nodod Pasūtītājam ar nodošanas un pieņemšanas aktu. Nododšanas un pieņemšanas aktu sagatavo, paraksta un Pasūtītājam iesniedz Izpildītājs.</p> <p>3.4. Pasūtītājs un Pašvaldība 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Līguma 3.3.punktā minētā nodošanas un pieņemšanas akta saņemšanas, pārbauda izpildītā Darba atbilstību Līguma un Līguma 1.pielikuma noteikumiem un paraksta nodošanas un pieņemšanas aktu vai rīkojas saskaņā ar Līguma 3.5.punktā noteikto.</p> <p>3.5. Ja Pasūtītājs vai Pašvaldība konstatē trūkumus vai neatbilstības Izpildītāja veiktajā Darbā, Pasūtītājs un Pašvaldība neparaksta nodošanas un pieņemšanas aktu, uzdodot Izpildītājam par saviem līdzekļiem Pasūtītāja noteiktajā termiņā novērst konstatētos trūkumus. Puses paraksta nodošanas un pieņemšanas aktu pēc tam, kad Izpildītājs novērsis norādītos trūkumus un neatbilstības.</p> <p>3.6. Pasūtītājam ir tiesības neapmaksāt nekvalitatīvi</p>	<p><b>3. Terms of reference completion procedure</b></p> <p>3.1. The Contractor undertakes to execute the Terms of reference within 3 (three) months starting from the date of entry into force of the present Agreement, but not later than December 31<sup>st</sup>, 2015, including the developing of materials (construction drawings) for the investment attraction to the Health Promotion Service Center in accordance with the State Inspection for Heritage Protection.</p> <p>3.2. The result of the performance of the Terms of reference is developing of materials (construction design) for investment attraction to Health Promotion service center Contractor drawn up in accordance with the requirements of paragraph 13 of Annex 1 and paragraph 12 of Annex 1 of the present Agreement.</p> <p>3.3. According to the provisions of the present Agreement and its Annex 1 the Contractor provides the Customer with the Act of acceptance-transfer of the performed Terms of reference</p>

<p>3.7. izpildītu Darbu, ja tas neatbilst Līguma vai Līguma 1.pielikuma noteikumiem, apmaksu veicot tikai par Līguma un Līguma 1.pielikuma atbilstošu un faktiski izpildītu Darbu, ko ir akceptējis Pasūtītājs un Pašvaldība.</p> <p>Darbu uzskata par izpildītu ar dienu, kad Puses savstarpēji paraksta nodošanas un pieņemšanas aktu, kas ir pamats rēķina izrakstīšanai.</p>	<p>3.4. within the fixed date. The act of acceptance-transfer should be completed, signed by the Customer and transferred to the Contractor.</p> <p>The Customer and the Municipality within ten (10) business days after receiving the act of acceptance-transfer mentioned in the paragraph 3.3 of the present Agreement, should check the execution of the Terms of reference in compliance with the Agreement and the provisions of Annex 1 of the present Agreement and sign the act of acceptance-transfer or operate as mentioned in the paragraph 3.5 of the present Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>4. Norēķinu kārtība</b></p> <p>4.1. Pasūtītājs par Līguma un Līguma 1.pielikumā noteiktajā apjomā un termiņā izpildītu Darbu veic samaksu 10 (desmit) darba dienu laikā no Līguma 3.3.punktā minētā nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas un Izpildītāja rēķina saņemšanas, veicot pārskaitījumu uz Izpildītāja rēķinā norādīto bankas kontu.</p> <p>4.2. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītāja maksājums ir izpildīts Pasūtītāja izmantotajā maksājumu apstrādes sistēmā.</p>	<p>3.5. If the Customer or the Municipality finds deficiencies or non-compliance of work carried out by the Contractor, the Customer and the Municipality don't sign the act of acceptance-transfer, asking the Contractor at his own expense to rectify any deficiencies within the period settled by the Customer. The Parties sign the act of acceptance-transfer after elimination of indicated deficiencies and non-compliance by the Contractor.</p>
<p style="text-align: center;"><b>5. Pušu atbildība</b></p> <p>5.1. Pušu zaudējumu apmērs ir aprobežots tikai ar Puses tagadējās (jau esošās) mantas samazinājumu. Šī Līguma ietvaros Pusēm nav pienākuma atlīdzināt otram Pusei radušos sagaidāmās peļņas atrāvumu.</p> <p>5.2. Ja Izpildītājs Līgumā noteiktajā termiņā neizpilda Darbu pilnā apjomā atbilstoši Līgumā un Līguma 1.pielikuma noteiktajam, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt no Izpildītāja līgumsodu 0.1% (viena desmitā daļa procenta) apmērā no Līguma summas par katru nokavēto Darbu izpildes termiņa dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no Līguma summas.</p> <p>5.3. Ja Izpildītājs Pasūtītāja noteiktajā termiņā nenovērs Līguma 3.5.punkta kārtībā konstatētās Darba izpildes neatbilstības pilnā apjomā, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt no Izpildītāja līgumsodu 0.1% (viena desmitā daļa procenta) apmērā no Līguma summas par katru nokavēto trūkumu novēršanas termiņa dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no Līguma summas</p> <p>5.4. Ja Pasūtītājs neveic samaksu Izpildītājam Līgumā noteiktajos termiņos, Izpildītājam ir tiesības pieprasīt no Pasūtītāja līgumsodu 0.1% (viena desmitā daļa procenta) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru maksājuma termiņa nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentu) apmērā no nokavētā maksājuma summas.</p> <p>5.5. Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt līgumsodu no jebkura maksājuma, kas Izpildītājam pienākas, pamatojoties uz šo Līgumu, pirms tā izmaksas Izpildītājam.</p>	<p>3.6. The Customer has the right to not pay for work of poor quality, if it does not comply with the present Agreement or its Annex 1. He pays only when the Terms of reference are executed in accordance with the present Agreement and its Annex 1 and accepted by the Customer and the Municipality.</p> <p>3.7. The Terms of reference are considered performed on the date when the Parties sign mutually the act of acceptance-transfer, which is the basis for issuing an invoice.</p> <p style="text-align: center;"><b>4. Payment procedure</b></p> <p>4.1. When the Terms of reference is performed in full and on time, the Customer should transfer the sum indicated on the invoice to the Contractor's bank account within 10 (ten) business days starting from the date of the act of acceptance-transfer signing in accordance with the paragraph 3.3 of the present Agreement and after receiving of the invoice.</p> <p>4.2. The payment day is considered the date when the Customer's payment is executed at the Customer's payment processing system.</p> <p style="text-align: center;"><b>5. Responsibility of the Parties</b></p> <p>5.1. The amount of losses of the Parties is limited only by the Parties present (existing) property losses. Under the present Agreement, the Parties have no obligation to compensate the other Party the amount of losses incurred in future profit extraction.</p> <p>5.2. If the Contractor fails to perform the Terms of reference in full within the time limit set by the present Agreement specified in Annex 1 of the present Agreement, the Customer is entitled to</p>

<p>5.6. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no Līguma izpildes pienākuma un neizslēdz zaudējumu atlīdzināšanas pienākumu.</p> <p style="text-align: center;"><b>6. Autortiesības</b></p> <p>6.1. Saskaņā ar šo Līgumu Izpildītāja Darba izpildes rezultātā radītie materiālie objekti un visi augļi gan to materiālajā, gan intelektuālajā nozīmē ir autortiesību objekti (turpmāk – Autortiesību objekts) un to aizsargā Autortiesību likums un citi normatīvie akti.</p> <p>6.2. Autortiesību objekts ir Pašvaldības īpašums. Pašvaldībai ar šo Līgumu un bez papildus atlīdzības tiek nodotas Izpildītāja kā autora Autortiesību likuma 15.pantā minētās esošās un nākamās mantiskās tiesības attiecībā uz saskaņā ar Līgumu radītajiem autortiesību objektiem. Minētās tiesības Pašvaldība ir tiesīga izmantot jebkurā valstī, kā arī nodot un/vai pārdot tās citām personām.</p> <p>6.3. Autora mantiskās tiesības uz Autortiesību objektu pēc nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas pāriet Pašvaldībai.</p> <p>6.4. Izpildītājs apņemas bez Pašvaldības rakstiskas atļaujas nenodot trešajām personām, kā arī neizmantojot trešo personu labā Autortiesību objektu, kas saskaņā ar šo Līgumu atzīstami par Pašvaldības īpašumu.</p> <p>6.5. Puses vienojas, ka Pasūtītāja samaksa Izpildītājam saskaņā ar šo Līgumu ietver arī autoratlīdzību un Izpildītājs nav tiesīgs pieprasīt papildus autoratlīdzību vai honorāru.</p> <p style="text-align: center;"><b>7. Nepārvarama vara (Force Majeure)</b></p> <p>7.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma noteikumu neizpildi, ja tam par iemeslu ir notikumi vai apstākļi, kurus Puse nespēj kontrolēt, pret kuriem Puse nevarēja saprātīgi nodrošināties pirms Līguma noslēgšanas, un kurus to rašanās gadījumā Puse nevar novērst, vai pārvarēt (Force Majeure).</p> <p>7.2. Puse, kas nokļuvusi Force Majeure apstākļos, nekavējoties, bet ne vēlāk kā trīs darba dienu laikā no Force Majeure iestāšanās, paziņo par to otrai Pusei, norādot saistības, kuru izpilde nav vai nebūs iespējama.</p> <p>7.3. Pēc Līguma 7.2.apakšpunktā minētā paziņojuma saņemšanas Puses vienojas par Līguma izpildes termiņu pagarināšanu, nepieciešamajām izmaiņām Līgumā vai arī par Līguma izbeigšanu.</p> <p>7.4. Ja Puse nokavē Līguma 7.2.apakšpunktā minēto paziņojuma termiņu, tai zūd pamats prasīt Līguma izpildes termiņa pagarināšanu vai Līguma izbeigšanu, pamatojoties uz Force Majeure.</p>	<p>request from the Contractor to pay the penalty of 0.1% (one tenth of one percent) of the Agreement amount for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of the Agreement amount.</p> <p>5.3. If the Contractor does not perform the Terms of reference in full as mentioned in the paragraph 3.5 within the time limit set by the Customer, the Customer is entitled to request from the Contractor to pay the penalty of 0.1% (one tenth of one percent) of the Agreement amount for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of the Agreement amount.</p> <p>5.4. If the Customer fails to pay the Agreement amount to the Contractor within the time limit set by the present Agreement, the Contractor is entitled to request from the Customer to pay the penalty of 0.1% (one tenth of one percent) of the overdue payment for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of the late payment amount.</p> <p>5.5. The Customer is entitled to withhold the penalty of any payment which should be paid to the Contractor under the present Agreement, before paying to the Contractor.</p> <p>5.6. The penalty payment doesn't release the Parties from performance of obligations arising from the present Agreement and does not exclude the indemnification obligation.</p> <p style="text-align: center;"><b>6. Copyright</b></p> <p>6.1. Under the present Agreement, all material objects and work products of both material and intellectual value, resulted from the performance of the Terms of reference by the Contractor, are copyright objects (hereinafter – the Copyright objects) and are protected by the copyright law and other laws and regulations.</p> <p>6.2. The Copyright objects are owned by the Municipality. Under the present Agreement and without additional compensation the Municipality has the right to transfer to the Contractor in accordance with the paragraph 15 of the Copyright Law those existing and future property rights in relation to the Copyright objects arising from the present Agreement. The Municipality is entitled to use this right in any country, as well as transfer and/or sell it to other Parties.</p> <p>6.3. The properties copyrights are transferred to the Municipality after signing of the Act of acceptance-transfer.</p> <p>6.4. The Contractor undertakes to not transfer to the third parties without written permission of the Municipality, the copyright, which is the Municipal Property under the present Agreement.</p> <p>6.5. The Parties agree that the Customer's payment to the Contractor under the present Agreement also includes the author's royalties and the Contractor is not entitled to request additional royalties or</p>
--	---

## 8. Līguma grozīšana un izbeigšana

- 8.1. Pusēm, savstarpēji rakstveidā vienojoties, ir tiesības grozīt Līgumu. Līguma grozījumi ir neatņemama Līguma sastāvdaļa.
- 8.2. Būtiski Līguma grozījumi ir veicami saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 67.<sup>1</sup> pantā noteiktajā kārtībā tikai šādos gadījumos, ja:
- 8.2.1. Darba izpildes laikā tiek mainītas Darba izpildes tehniskās prasības vai stājas spēkā izmaiņas normatīvajos aktos, kas pēc būtības neietekmē Līgumā noteikto Darba rezultātu;
- 8.2.2. Pasūtītājam objektīvu iemeslu dēļ zudusi nepieciešamība pēc visa Līgumā minētā Darba izpildes, kā rezultātā samazinās veicamā Darba apjoms.
- 8.3. Pasūtītājam un Pašvaldībai kopīgi ir tiesības vienusēji izbeigt Līgumu bez jebkādu zaudējumu atlīdzības pienākuma, paziņojot par to rakstveidā Izpildītājam vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš ja:
- 8.3.1. Izpildītājs nepilda vai pārkāpj Līguma saistības, vai ja tiek pieņemts Saeimas, Ministru kabineta lēmums vai Pasūtītāja lēmums par finansējuma samazināšanu, kā arī citu būtisku apstākļu dēļ;
- 8.3.2. Pasūtītājam vai Pašvaldībai ir zudusi nepieciešamība saņemt Darbu no Izpildītāja.
- 8.4. Ja Pasūtītājs un Pašvaldība kopīgi vienusēji izbeidz Līgumu, Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas, izdara pilnīgu norēķinu ar Izpildītāju par faktiski izpildīto Darbu, to faktiskā apmērā.
- 8.5. Puses ir tiesīgas izbeigt Līgumu, noslēdzot rakstisku vienošanos, vienlaikus vienojoties par savstarpējo norēķinu kārtību.

## 9. Citi noteikumi

- 9.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad to paraksta visas Puses, un ir spēkā līdz pilnīgai Līgumā noteikto saistību izpildei.
- 9.2. No Līguma izrietošos strīdus Puses risina savstarpēju sarunu ceļā. Ja Puses nespēj atrisināt strīdu savstarpēju sarunu ceļā, to izskata Latvijas Republikas tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas tiesībām.
- 9.3. Gadījumā, ja viens vai vairāki Līguma noteikumi jebkādā likumīgā veidā kļūst vai tiek atzīti par spēkā neesošiem, nelikumīgiem vai nesaistošiem, tas nekādā veidā neietekmē un neierobežo pārējo Līguma noteikumu spēkā esamību.
- 9.4. Visi paziņojumi un pretenzijas, kas saistītas ar Līguma izpildi, ir iesniedzamas elektroniski vai

fees.

## 7. Force Majeure

- 7.1. The Parties are released from responsibility for non-compliance with the terms of the present Agreement if it is caused by the events or circumstances that the Parties are unable to control and which the Parties could not reasonably foresee before the conclusion of the present Agreement, and that occurrence can not be avoided or overcome (Force Majeure).
- 7.2. The Party that has entered the force majeure shall notify immediately, but no later than 3 (three) business days starting from the date of Force Majeure occurrence, the other Party, specifying the obligations which couldn't be performed under the present Agreement.
- 7.3. In accordance with the paragraph 7.2 of the present Agreement, after the receipt of Force Majeure notification, the Parties should agree on the Agreement extension, set the deadline and make necessary changes or dissolve the present Agreement.
- 7.4. If the Party fails to notice as mentioned in the paragraph 7.2 of the present Agreement, it nullifies the legal basis to require the contract extension performance or termination of the present Agreement on the basis of Force Majeure.

## 8. Agreement amendments and termination

- 8.1. The Parties, by mutual written consent, have the right to amend the present Agreement. The amendments of the Agreement are an integral part of the present Agreement.
- 8.2. The substantial amendments to the present Agreement must comply with the Public Procurement Law, as provided in the paragraph 67<sup>1</sup> only in the following cases:
- 8.2.1. In the course of the work the technical requirements of the Terms of reference are changed or amendments to the laws and regulations come into force which do not affect the substance of the results of the present Agreement;
- 8.2.2. The Customer for reasons beyond control, lost the need for the performance of the present Agreement in full in the result of decreasing the workload.
- 8.3. The Customer together with the Municipality have the right to terminate unilaterally the Agreement without any compensation obligation by notifying the Contractor in writing at least 10 (ten) business days in advance if:
- 8.3.1. The Contractor fails to comply with or violates his obligations, or if it is adopted by the Saeima, the Cabinet of Ministers

- rakstiski otrai Pusei.
- 9.5. Līguma izpildes laikā Puses nosaka šādus pilnvarotos pārstāvjus:
- 9.5.1. no Pasūtītāja puses: Laima Engere, tālrunis +371 64219022, e-pasts: laima.engere@vidzeme.lv;
- 9.5.2. no Pašvaldības puses: Anda Lejasblusa, tālrunis +371 64320931, e-pasts: anda.lejasblusa@aluksne.lv
- 9.5.3. no Izpildītāja puses: Vjatseslav Simanovits, tālrunis +372 55 61 6341, e-pasts: vjatseslav@nordprojekt.ee.
- 9.6. Pušu pilnvarotie pārstāvji ir atbildīgi par Līguma izpildes uzraudzīšanu, tai skaitā, par nodošanas un pieņemšanas akta noformēšanu un iesniegšanu, savlaicīgu rēķinu iesniegšanu un pieņemšanu, apstiprināšanu un nodošanu apmaksai.
- 9.7. Līgumam ir šādi pielikumi, kas ir tā neatņemamas sastāvdaļas:
- 9.7.1. Līguma 1.pielikums „Darba uzdevums” (uz 2 lapām.);
- 9.7.2. Līguma 2.pielikums „Izpildītāja piedāvājums” (uz četrpadsmit lapām), kas glabājas pie Pasūtītāja.
- 9.8. Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodā divos eksemplāros uz astoņām lapām ar diviem pielikumiem uz sešpadsmit lapām, pa vienam eksemplāram katrai no Pusēm. Abi eksemplāri ir ar vienādu juridisku spēku.
- 9.9. Ja Līguma redakcijā pastāv pretruna starp latviešu un angļu valodu, noteicošā ir Līguma redakcija latviešu valodā.

#### 10. Pušu rekvizīti un paraksti

Pasūtītājs	Pašvaldība	Izpildītājs
<b>Vidzemes plānošanas reģions</b>	<b>Alūksnes novada pašvaldība</b>	<b>Nord Projekt AS</b>
Reģ.nr.900021802 46	Reģ. kods 90000018622	Reģ.Nr. 10056556
Jāņa Poruka iela 8, Cēsis LV-4101	Adrese: Dārza iela 11, Alūksne, Alūksnes novads, LV-4301	Adrese: Kalasadama 4, Tallina, 10415, Igaunija
Tāl. +371 64116008	Tāl. +371 64381496	Tāl.+372 6403950
Fakss: +371 64116012	Fakss: +371 64381150	Fakss: -
E-pasts: guna.kp@vidzeme .lv	E-pasts: dome@aluksne.lv	E-pasts: info@nordprojekt. ee
Valsts Kase	Banka: A/S “SEB banka”	Banka: Swedbank
Konts: LV37TREL92106	Konts: LV58UNLA0025	Konts: EE812200221011

- decision or the Customer’s decision on funding reductions, as well as other relevant circumstances;
- 8.3.2. The Customer or the Municipality have lost the need to obtain the Terms of reference from the Contractor.
- 8.4. If the Customer together with the Municipality terminate unilaterally the present Agreement, the Customer within 10 (ten) business days after the termination of the present Agreement, should settle accounts with the Contractor for the actual work.
- 8.5. The Parties have the right to terminate the present Agreement in writing, while agreeing on the procedure of mutual settlements.
- #### 9. Other provisions
- 9.1. The present Agreement enters into force on the date of signing by the Parties and is valid until the complete fulfillment of contractual obligations.
- 9.2. The disputes arising from the present Agreement should be solved by negotiations. If the Parties fail to resolve the dispute by negotiations, it shall be handled by the Constitutional Court of the Republic of Latvia in accordance with the Latvian law.
- 9.3. In case if one or more provisions of the present Agreement in any legal way become or is declared invalid, illegal or non-binding, it will not affect by no means the other existing provisions of the present Agreement.
- 9.4. All notices and claims related to the performance of the present Agreement should be submitted electronically or in writing to the other Party.
- 9.5. In the course of the work the Parties determined the following authorized representatives:
- 9.5.1. on the Customer’s part: Laima Engere, telephone number +371 64219022, e-mail: laima.engere@vidzeme.lv;
- 9.5.2. on the Municipality’s part: Anda Lejasblusa, telephone number +371 64320931, e-mail: anda.lejasblusa@aluksne.lv
- 9.5.3. on the Contractor’s part: Vjatseslav Simanovits, telephone number +372 55 61 6341, e-mail: vjatseslav@nordprojekt.ee.
- 9.6. The authorized representatives of the Parties are responsible for monitoring the performance of the present Agreement, including the act of the acceptance-transfer preparation and its on-time submission, on-time submission of invoice, its receipt, approval and payment transfer.
- 9.7. The present Agreement has the following annexes, which are an integral part hereof:
- 9.7.1. Annex 1 „Terms of reference” (2 pages);
- 9.7.2. Annex 2 „Contractor’s offer” (14 pages), which is kept by the Customer.
- 9.8. The present Agreement is drawn up bilingual in Latvian and in English, in 3 (three) duplicates with

3104300B	004130335	342840	<p>five pages and with 2 (two) annexes with sixteen pages, one for each of the Parties. All copies have the same legal effect.</p> <p>9.9. If there are any contradictions between the wording in Latvian and English languages, the determining formulation is to be in Latvian.</p> <p style="text-align: center;"><b>10. Details of the Parties and signatures</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Customer</th> <th>Municipality</th> <th>Contractor</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>Vidzeme Planning Region</b></td> <td><b>Alūksne County Municipality</b></td> <td>Nord Projekt JSC</td> </tr> <tr> <td>Reg. No. 90002180246</td> <td>Reg. No. 90000018622</td> <td>Reg. No. 10056556</td> </tr> <tr> <td>Jāņa Poruka 8, Cēsis LV-4101</td> <td>Address: Dārza Street 11, Alūksne, Alūksne region, LV-4301</td> <td>Address: Kalasadama 4, Tallinn, 10415, Estonia</td> </tr> <tr> <td>Phone +371 64116008</td> <td>Phone +371 64381496</td> <td>Phone+372 6403950</td> </tr> <tr> <td>Fax: +371 64116012</td> <td>Fax: +371 64381150</td> <td>Fax: -</td> </tr> <tr> <td>E-mail: guna.kp@vidzeme.lv</td> <td>E-mail: dome@aluksne.lv</td> <td>E-mail: info@nordprojekt.ee</td> </tr> <tr> <td>State Treasury</td> <td>Bank: A/S "SEB banka"</td> <td>Bank: Swedbank</td> </tr> <tr> <td>Account: LV37TREL92106 3104300B</td> <td>Account: LV58UNLA0025 004130335</td> <td>Account: EE812200221011 342840</td> </tr> <tr> <td>SWIFT kods: TREL22</td> <td>SWIFT kods: UNLALV2X</td> <td>SWIFT kods: HABAE2X</td> </tr> <tr> <td>/Guna Kalniņa-Priede/</td> <td>/Arturs Dukulis/</td> <td>/Andres Saar/</td> </tr> </tbody> </table>	Customer	Municipality	Contractor	<b>Vidzeme Planning Region</b>	<b>Alūksne County Municipality</b>	Nord Projekt JSC	Reg. No. 90002180246	Reg. No. 90000018622	Reg. No. 10056556	Jāņa Poruka 8, Cēsis LV-4101	Address: Dārza Street 11, Alūksne, Alūksne region, LV-4301	Address: Kalasadama 4, Tallinn, 10415, Estonia	Phone +371 64116008	Phone +371 64381496	Phone+372 6403950	Fax: +371 64116012	Fax: +371 64381150	Fax: -	E-mail: guna.kp@vidzeme.lv	E-mail: dome@aluksne.lv	E-mail: info@nordprojekt.ee	State Treasury	Bank: A/S "SEB banka"	Bank: Swedbank	Account: LV37TREL92106 3104300B	Account: LV58UNLA0025 004130335	Account: EE812200221011 342840	SWIFT kods: TREL22	SWIFT kods: UNLALV2X	SWIFT kods: HABAE2X	/Guna Kalniņa-Priede/	/Arturs Dukulis/	/Andres Saar/
Customer	Municipality	Contractor																																		
<b>Vidzeme Planning Region</b>	<b>Alūksne County Municipality</b>	Nord Projekt JSC																																		
Reg. No. 90002180246	Reg. No. 90000018622	Reg. No. 10056556																																		
Jāņa Poruka 8, Cēsis LV-4101	Address: Dārza Street 11, Alūksne, Alūksne region, LV-4301	Address: Kalasadama 4, Tallinn, 10415, Estonia																																		
Phone +371 64116008	Phone +371 64381496	Phone+372 6403950																																		
Fax: +371 64116012	Fax: +371 64381150	Fax: -																																		
E-mail: guna.kp@vidzeme.lv	E-mail: dome@aluksne.lv	E-mail: info@nordprojekt.ee																																		
State Treasury	Bank: A/S "SEB banka"	Bank: Swedbank																																		
Account: LV37TREL92106 3104300B	Account: LV58UNLA0025 004130335	Account: EE812200221011 342840																																		
SWIFT kods: TREL22	SWIFT kods: UNLALV2X	SWIFT kods: HABAE2X																																		
/Guna Kalniņa-Priede/	/Arturs Dukulis/	/Andres Saar/																																		
SWIFT kods: TREL22	SWIFT kods: UNLALV2X	SWIFT kods: HABAE2X																																		
/Guna Kalniņa-Priede/	/Arturs Dukulis/	/Andres Saar/																																		